

Приложение 1 к разделу В

НЕНОВГОРОДСКИЕ БЕРЕСТЯНЫЕ ГРАМОТЫ

В 42. Грамота Смол. 2/3 (стратигр. 3 четв. XIII в.).

От грамоты сохранилось два фрагмента, не смыкающихся между собой (при нахождении они получили самостоятельные номера).

№ 2

...|ни двѣма гривнаѣ
ма · а другому моѣ
лвь у се... | ...

№ 3

... | [вѣв]ѣзе[тъ] · столпьѣ
а · пошли Осташьѣ
ка · п[ло]тънику оть | ...

Перевод: '... двумя гривнами (или: двум гривнам), а другому скажи ...' После разрыва: '... вывезет бревен. Пошли Осташка к плотнику, пусть ...'

Графика: 1) ѵ станд., ѳ → е; 2) у ~ у, а, Ѡ.

Редуцир.: I — п[ло]тънику, Ѡсташька; II — двѣма, гривнама, пошли. Плавные: молвь, столпьа. Конец слова: молвь (императив).

НВ ш (а не с) в пошли (самый ранний пример во всем корпусе берестяных грамот).

Морфология: отметим -тъ в [вѣв]ѣзе[тъ], двойств. число двѣма гривнама. Словоформу столпьа, по-видимому, следует расценивать как Р.ед. от собирательного столпьѣ (см. Крысько 2000: 236).

В 43. Грамота Вит. 1 (стратиграфической даты нет, внестратигр. посл. 20-летие XIII в.)

Ѡ стьпана ко нежилови оже еси проѣ
дало портгы а коупи ми жита за
·ѣ· гривено али чего еси не проѣ
дало а посли ми лицеме али еси
продало а добро сътвори оуѣ
коупи ми жита

Перевод: 'От Степана к Нежилу. Если ты продал одежду, купи мне ячменя на 6 гривен. Если же чего-нибудь еще не продал, то пошли мне сами эти вещи. Если же продал, сделай милость, купи мне ячменя'.

В отличие от подавляющего большинства берестяных грамот, эта витебская грамота не лаконична: последняя фраза по существу повторяет первую.

Графика: 1) ѳ → о/ѳ (ѳ только в сътвори), ѵ = е (с господством е; ѵ только в Стьпана), ѳ → е (Нежилови); 2) оу ~ оу, е, о обычное. В Стьпана буквы на подписаны снизу строки.

Редуцир.: I — сътвори; II — посли. Плавные: порты. Конец слова: лицеме.

Написание чего говорит о наличии цоканья (как и в др.-новг. диалекте).